

Concorso di poesia in vernacolo salentino “Luigi Sansò” - Gallipoli

PREMIAZIONE

Un pezzo di giardino semiabbandonato ed incolto, nel quale varie piantine, belle e delicate, e fiori di forme e colori differenti obbligati a sopportare la prepotenza di erbacce ed arbusti spinosi: questa è stata la mia impressione, dopo aver letto tutte le composizioni poetiche dei partecipanti a questo concorso (parlo, ovviamente, a puro titolo personale, non intendendo in alcun modo coinvolgere la Commissione Giudicatrice). Il fascino di una simile realtà mi ha sollecitato a dare un qualche contributo a liberare quelle belle piantine e quei fiori variopinti da abbracci d'erbe nerborute e da intralci di reti spinose. Fuor di metafora: tutti, ma proprio tutti i componimenti dei partecipanti contengono, disseminate qua e là, in alcuni più in altri meno, parole, espressioni, modi di dire, similitudini, immagini e visioni, che rivelano la presenza nel nostro Salento di un patrimonio di civiltà, caratterizzato, tra l'altro, da un vigore linguistico e da una ricca espressività artistica degni di essere meglio conosciuti ed opportunamente valorizzati.

In tal senso, sembra giustificato e utile presentare alcuni di quelli che avevo definito fiori e piantine belle del giardino malcurato del nostro patrimonio linguistico-letterario dialettale. A questo proposito, la meritorietà del contributo di tutti i partecipanti al premio, e ancora una volta sottolineo **tutti**, risulta perciò indiscutibile, per cui doveroso ci pare nei loro riguardi un sincero e cordiale ringraziamento, oltre ad un incoraggiamento, interessato (non dobbiamo nascondere!) a continuare in quel nobile e nobilitante esercizio.

E passiamo, ora, ad una rassegna che ci consenta di avere una visione completa, per quanto non approfondita dei partecipanti a questo concorso.

Cosimo PERRONE ci riporta alla memoria la tradizionale esposizione del corredo della sposa, operazione che coinvolgeva non solo parenti, ma anche amiche e vicine, perché **“tocca face bona ficura/ ddra vagnuna ccu lu zitu,/ ci lu stizzu nu n'è pruntu/ nu ndu tane pe maritu”**. Oppure ci trasmette comicamente la rabbia che si prova nell'avvertire l'odiato e ineluttabile allarme della sveglia nella fase di sonno più dolce e desiderato: **“Cci bulia nde tau nu biunu/ farci giurnu e ccu la spentru,/ ccu nu corpu te martieddru/ propriu a ffronte ccu la centru”**.

Nel ritmo della ballata, che ricorda, sia pure solo per poco, il **Bacco in Toscana** di Francesco Redi, *Elide ZULLINO* ci fa sentire la spensieratezza e la voglia di vivere nelle seguenti strofe: **“Bikini te qquai/ turisti te ddrài/ la gente se prescia/ e nu penza alli quai./ Lu mare ete calmu/ la spiaggia è pulita/ nu tuffu intra ll'acqua/ cci gghe' bella la vita”**. Altrove la stessa autrice assume il tono moralistico-popolareggiante, quando contrappone **Lu paninu te na fiata**, in cui c'era **sulu la murtatella**, con le possibilità di oggi: **lu pasticciottu, la brioscia o lu spuntì**; e conclude che **“Mo nu su mai cuntienti/ e gghe veru ddru proverbiu/ ca Cristu tae lu pane a ci nu tiene tientì”**.

E il motivo della saggezza popolare trova posto anche nelle composizioni di *Daniele GRECO*, come per esempio nella poesia **La vita**: **“La vita è na canzuna te paese,/ na uce ca te dduma la sciurnata;/ ca quando l'ai mparata a proprie spese,/ va te ccorgi ca s'ave spicciata”**.

Questo motivo, poi, che finisce con il condensarsi nella forma del proverbio, è affrontato con disinvolta maestria da *Uccio GIANNINI*, come nella storia de **Lu caddruzzu e la puddrascia**, da cui citiamo i seguenti versi: **“Nu sempre poi la vince/ quiddu cu la crista./ Ci se face forte/ e puru prepotente,/ a tortu o a ragione/ comu lu caddruzzu/ diventa poi capone”**. E ancora, dalla poesia intitolata **Le foje mbische**, leggiamo: **Cusì le foje mbische:/ su' dduci e puru mare,/ ma se le mbischi bbone,/ cumpare, lassa stare!/ su' na cosa fina/ e ddru sapore stranu/ face cu te rescordi/ li caddri de la manu”**.

Fernanda QUARTA s'accosta ed affronta alcune situazioni di attualità politica e di costume con una ironia quasi sempre graffiante, come nella poesia **La tangente**, in cui **quiddu ca cu la forza i sordi pija/**, dopo aver visitato diversi commercianti, **“Rriva alla porta te nu teputatu/ e tuzza cu ricoje la mazzetta./ A mmie me rrubbi l'arte, tiscraziatu!/ Resta alla zona tua, qquai nu te spetta”**; oppure nella poesia intitolata **L'assessore**, in cui l'ironia sembra cedere il posto alla denuncia: **“Na vecchiarreddra ulía l'approvazione/ cu se pozza costruire nu bagnettu/.../L'assessore ne tisse: “Cara Nina,/ è difficile, ma tuttu se po' fare,/ porta dieci mijoni crammatina/ ca certu te facimu ccomutare”**. Ma la nostra autrice sa anche assumere toni calmi e quasi lirici nel riandare con la

memoria alla ricerca di abitudini ed esperienze e stati d'animo capaci ancora di subire il fascino della gioia infantile e delle semplici cose naturali. Leggiamo da **La friseddra**: “**Nna fiata tantu a mare se scinnia/ pe fare ‘u bagnu, ma ci festa cranne!/ La trainella a baracca se facia/ e se ddumava u focu a tutte e vanne./ La farsura cucia la pasta zita/.../ma la friseddra poi ssuppata a mare/ cu lu pummitoru, ah!, te risturava**”. Sotto gli occhi ci scorrono scene d'una villeggiatura certamente primitiva e quasi zingaresca, se a questo termine togliamo tutto quello che di offensivo siamo abituati a vedere; ma non possiamo negare che un sentimento di intensa nostalgia s'impossessa di noi e a lungo ci trattiene.

Simili sensazioni evocano i versi di *Lucia Mercuri MERENDA* nel componimento **Nu scijati la famija**: “**Sotta allu focalire la sera stiine ssattati queti queti, lu tata li cunti nde cuntava/ e la mamma lu cazzettu fatiava/ topu ca ine tittu lu rusariu/.../Lu pane tajaane a feddre e nde lu rrustiine/ sulla rascia te lu focalire**”. Come non ringraziare l'autrice per averci restituito scene, atmosfere odori e sapori della cucina e della famiglia d'un tempo? tempo che ci sembra per sempre trascorso e dimenticato, e invece rischia solo di essere sommerso dalla modernità, superficialmente ed erroneamente intesa come gratificante. Nostalgia che si trasforma in amarezza in un'altra composizione della stessa autrice: “**Nu biti**”, dice l'anno vecchio a quello nuovo, “**ca jeu maggiu cumpurtatu/ tantu bonu, e puru,/ me ndane cacciato/ sparandume nu tronu**”. E sottolinea l'ingratitude umana, generalizzando, mettendo in bocca all'anno vecchio queste parole rivolte all'anno nuovo: “**Moi, a principiu/ te pijane cu li fiuri,/ cu lu spumante/ e cu le parme, / ma, an capu annannu/ te pijane cu li troni/ e cu le canne**. Credo sia facile a tutti sentire in queste parole l'eco dell'ingresso trionfale di Cristo in Gerusalemme e il non di molto posteriore suo dileggio alla colonna e successiva crocifissione: sequenza caratterizzata da un tragico ed inspiegabile equivoco, così frequente nella storia dell'umanità.

* * *

Nostalgia, forte nostalgia per un sole che a lungo s'è fatto desiderare (**Addù t'à scusu, sule?**), nascosto da “**cinnere zzecusa**” che “**cade su ogne cosa**”, traspare dalla composizione intitolata **Sceroccu**, di *Antonietta DE MASI COLONNA*. E l'odio per quel cielo immobile, “**quagghiato**”, spinge a impetrare “**ddo' frasciddhe tespettuse**” che scuotano “**sta terra rremuddhata**” e possa “**st'aria mara/ ca cunzuma**” andare a perdersi in quel paese “**addu nu canta gallu,/ addu nu lluce luna**”. Quest'ultima immagine (il paese, in cui trionfa la notte e la morte) mi ha immediatamente richiamato alla memoria una scena simile, immortalata in un canto popolare macedone del 1600, intitolato **La peste ha pacificato Skopje**. Anche se alcuni dettagli sembrano contraddire le due scene a confronto, ciò che, invece, inequivocabilmente le accomuna è l'atmosfera impregnata di morte, la possibilità di raffigurarsi i due paesaggi in una dimensione tra l'apocalittico e il lunare. A titolo anche di curiosità vorrei leggerVi per intero questo canto, tenuto conto dell'attinenza al nostro tema e consideratane anche la brevità. Perdonatemi la pedanteria, se, per ragioni di chiarezza, preciso che Skopje è la capitale della Repubblica di Macedonia e il fiume che l'attraversa si chiama Vardar.

“Dimmi, se lo sai, nonna buona,
come mai, nonna, è così tranquilla Skopje?
I galli, nonna, cantano e i cani abbaiano,
ma non v'è intorno ombra d'uomo.
Che il fuoco abbia Skopje incenerito
o che il Vardar se la sia portata via?”

“Poiché tu vuoi saperlo, figlio mio, or ti dico
perché è Skopje sí tranquilla.
Non dal fuoco è stata Skopje incenerita,
né se l'è portata il Vardar via;
questa pace a Skopje, figlio, l'ho portata proprio io
in tre giorni soli ed in tre notti;
e io non sono, sai?, una nonna buona,
io son, figliolo, la peste nera”.

In stretta relazione con un clima del genere, sono le sensazioni che suscitano alcuni versi di una poesia di (39), intitolata **Luntanu**, che leggiamo: “**ddarlampa na luce, schiattariscia nu tronu/ e se perde ... luntanu./ Baja nu cane e gghè notte,/ na porta ca spatte...**” La forza espressiva di queste immagini pare fuori discussione, poiché ci sentiamo rapiti e quasi a forza introdotti, naturalmente con il batticuore, in quelle scene. In un altro testo lo stesso autore ci riserva liricità d'immagini e d'espressioni, che in qualche modo ricordano l'atmosfera di **Pianefforte 'e notte** del poeta napoletano *Salvatore Di Giacomo*. Proviamo, infatti, a fare un accostamento tra alcuni versi dalla poesia **Umbre nfacce alli**

pariti di (39) e alcune strofe di Di Giacomo: “**Te notte,/ tra lu chiaru e scuru/ te li lampiuni te la strata,/ trase la luce te la fanestra scarassata/ e se stampa susu a lli pariti te la cambareddha./ Quanti pansieri me facene vanire/ ddr’ombre ca se secutane/ a nfacce allu parete, quanti racordi!**”. Questo atteggiamento meditativo, però, diviene in Di Giacomo malinconia che s’avverte nel suo finissimo gocciolare: “*Nu pianefforte ‘e notte/ sona, luntanamente,/ e ‘a museca se sente/ pe ll’aria suspirà.// E’ ll’una: dorme ‘o vico/ ncopp’a sta nonna nonna/ ‘e nu mutivo antico/ ‘e tanto tiempu fa.// Dio, quante stelle ncielo!! Che luna! E c’aria doce!! Quanto na bella voce/ vurria sentí cantà!! Ma sulitario e lento/ more ‘O mutivo antico;/ se fa cchiù cupo ‘o vico/ dint’a ll’oscurità*”.

* * *

Un attacco tipico da favola sembra quello con cui Aldo **BRAY** inizia la poesia intitolata **La cosa cchiù bella**: “**Sittata all’ombra te nna ulía/ la nonna allu nipute ne ticía:**” Più che il seguito, a noi interessa qui solo questa scena che da sola possiede una intensa espressività e un forte potere di evocazione. Una pensosa malinconia governa i versi, con i quali sempre Aldo Bray propone un ritratto di solitudine, intitolato **Lu vecchiarreddru**, da cui leggiamo: “**Se quarche sira, sulu/ cerca cumpagnia/ cunta intra ll’u scuru/ cu na fotografia**”.

* * *

Su questa stessa scia si muovono le parole con le quali **Francesco RIMA** ci parla di “**n’amicu meu, c’abbia tantu/ tiempu ca nu lu vitia./.../ Appena a’ pertu l’occhi/ quandu è natu/ nu ha vistu nienzi,/ lu mundu nde paria scuru scuru./.../ era ciecu,/ sulu e bandunatu**”.

* * *

“**Lu moniceddru scunsulatu**”, di cui **Vincenzo LEOPARDI** fa rivivere la leggenda nella composizione intitolata **Mo te cunt’u nu cunt’u**, richiama alla memoria il capriccioso, e simpatico talvolta, genio della casa, frutto della fantasia popolare ancora ben conosciuto da tutte le persone di un paio di generazioni fa, “*u scattammurreddhu (o scazzammurreddhu)*. Anche lui, “**Lu moniceddru...**” oggi è scomparso, dopo avere “**te mille e mille anni**” rivolto sempre la stessa domanda nelle sue apparizioni notturne: “**Oi sordi o tampagni,/ cu essi felice?**”. “**Però, have rricchiutu/ nu saccu te gente,/ ma te tantu tiempu/ chiui ne sse sente**”. “**Sordi e tampagni/ nu nde porta cchiui/ passara ddri tempi...**” conclude l’autore, lasciando intendere anche la soddisfazione per il superamento di quella fase di ingenuità della credenza (o creduloneria?) popolare, sempre vigliaccamente sfruttata da abili manipolatori istruiti, o asserviti a gente istruita.

* * *

Ed ecco ora un’interessante, originale, multicolore e spiritosa rassegna di scene e abitanti delle acque marine; esse scorrono sotto i nostri occhi, grazie al contributo offerto da **Roberto GENNAIO** con il suo **Spettaculu nfunnu a mare**: “**Ssutta nna crutta/ tu sule lluminata/, tutta lliccata,/ na perchia face te valletta/ a nnu purpu macaru/ c’aje ssutta ll’occhi/ culure canciatu/ e, mmacaria te le macarie,/ ccu na nula te nghiostru/ t’ae babbatu puru tie./ U casciulu, cu nn’abitu ggissatu./.../ssamija a Al Capone,/ a mmenzu ‘a rena/ ccu lle trije face lu spaccone...**”. Più avanti il linguaggio si carica di maggiore allusività e ammiccamenti, quasi liberandosi da ogni parlar figurato: “**Ssusu nu munte te alica verde/ postu anu pijatu/ signuri cu ll’u panciottu/ te oru rricatu,/ sarpe crosse quantu nna paranza,/ ca se mmantenune a nna certa tistanza:/ Pesci cu lla panza,/ pesci te mportanza**”.

* * *

Luigi DAL GALLO ci fa sentire una nota di dolcezza tutta paterna, velata di una sottile malinconia e mitigata da un affettuoso rimprovero per la figlia, nel componimento intitolato, appunto, **Fijama**: “**tutta cuntanusa/ ormai t’hai riscurdata/ te quandu me chiamavi/ ca ulivi cumpagnia/ quandu te santivi/ tanta malincunia;/ moi la sera tormi/ nu ddici ddra palora tuce/papà tamme nu vasu/ e stuteme la luce**”.

* * *

Quasi alla fine di questa rassegna disordinata di frammenti delle composizioni poetiche dei nostri stimati concorrenti, desidero leggere alcuni versi, con cui **Antonio REFOLO**, l’autore, ci fa sentire la leggerezza e l’ebbrezza del volo, oltre al fascino malinconico di un sogno soltanto e sempre sognato. Ascoltiamolo nella sua **Passiata te caggianu** e accompagniamolo nel suo anelito di volo: “**Ulia cu tegnu to ali te caggianu/ cu ulu finu addhu visciu lu sole/ ca se nde scinde chianu chianu/ a mmienzu a mmare**”.

* * *

Le sventure umane, particolarmente quelle altrui, hanno sempre scarso peso e quasi nessuna influenza nella nostra vita; ma accade che i giovani con più facilità degli adulti sappiano cogliere il senso di quelle disgrazie, la ragione di quel portarsi addosso, senza lamentarsi, la propria croce, come ci dimostra il sedicenne **Alberto ALBAHARI** nel suo componimento **Occhi stutati**: “**Nu tene cchiui lu sire/ Matrissa lu bbandunau/ quandu parturiu./.../ Nde chiesi comu stava/ e iddhu te rimandu:**

“Nu mboju mme lamentu/ Nun n’è poi nu turmentu”./ Ma jou ca lu guardava/ fissu fissu intra ll’occhi/foe per la prima fiata/ ca nde li vittu morti”.

* * *

E in tema di potenziale maggiore sensibilità ai drammi umani e sociali tra i giovani, **Luigi ALESSANDRELLI**, di 11 anni, ha qualcosa da dire piú importante delle mie parole, e, comunque, su di lui parole piú adeguate ascolteremo dalla collega Luciana Cataldi.

* * *

Per quel che attiene al mio compito, desidero, in chiusura, esprimere due mie personali convinzioni, che, credo, potranno essere facilmente condivise dalla maggior parte dei presenti. La prima (anche se non è una mia idea originale) è che in una gara l’importante non debba essere il vincere, e neanche il partecipare, ma il giocare bene; al meglio della preparazione e osservando le regole del gioco. E in una gara vista in questi termini, tutti i concorrenti sono meritevoli di un premio; cosí come abbiamo cercato di fare noi con tutti i partecipanti a questo concorso, assegnando loro il “premio” della menzione per merito. Personalmente, non sono convinto della positività della vittoria a tutti i costi, che finisce con l’essere conquistata, quando non con trucchi, manipolazioni, ed anche operazioni umanamente criminose, nel migliore dei casi si raggiunge grazie alla fortuna; come, appunto, si è conclusa la gara di calcio tra Italia e Brasile. Le due squadre nel corso di novanta prima, e di trenta minuti poi, hanno dimostrato di trovarsi in condizioni di parità, per cui, secondo il mio modestissimo parere, avrebbero meritato entrambe il premio, un premio ex aequo, appunto. La filosofia della vittoria a tutti i costi, invece, ha svuotato di qualunque contenuto gratificante le ragioni dell’agonismo, assegnando uno sproporzionato valore alla vittoria, divenuta impropriamente simbolo di supremazia trionfale, da una parte, e paradiso perduto e colmo di lacrime, dall’altra. E tutto ciò, contro la stessa evidenza; in modo palesemente ingiusto; vittoria a tutti i costi, appunto.

Con la seconda osservazione vorrei richiamare l’attenzione su un problema, che può (dovrebbe) riguardare tutti noi salentini: la dignità del dialetto, quale strumento primario nella formazione di una identità linguistico-storico-culturale della gente, che lo usa. Sarebbe, quindi, opportuno e cosí vantaggioso sfruttare la nostra condizione estremamente privilegiata di bilinguisti, ampliando e approfondendo la conoscenza delle due lingue quotidianamente usate, il dialetto e l’italiano. Per buona fortuna, negli ultimi anni sempre piú numerose si sono fatte le iniziative che, come questa nostra, mirano a valorizzare e diffondere l’interesse e lo studio del dialetto; e cresce anche il numero delle iniziative editoriali (libri, riviste, calendari), come pure aumentano gli studi e le ricerche scientifiche in questa direzione. Alla base di tutto, però, constatiamo con soddisfazione, c’è la generosità e l’amore per la propria terra, per la storia, lingua e cultura dei propri avi. Tutto questo ci autorizza a ripetere l’incoraggiamento ai partecipanti di oggi e formulare un cordiale invito ai tantissimi autori futuri a cercare di operare, accanto ed insieme agli anziani dei nostri paesi l’ancora possibile salvataggio di una parte del patrimonio linguistico-storico-letterario del nostro Salento. Ed oggi i nostri anziani rappresentano gli ultimi autentici scrigni di esperienze di vita, di valori umani, artistici e spirituali, i quali si possono apprendere quasi esclusivamente grazie alla conoscenza del dialetto. Diamo anche noi un contributo per salvare il nostro passato, sul quale solidamente costruire un avvenire autenticamente nostro! Volare lontano dal proprio nido, dal proprio albero, certamente è bello ed entusiasmante, ma non conoscere il proprio albero, non conoscere il proprio nido è frustrante e avvilente.

Chiedo scusa, se la mia prolissità Vi ha stancati, e soprattutto, se Vi ho annoiati; in ogni caso ringrazio per la pazienza, che avete dimostrato ascoltandomi fino alla fine.

Augusto Fonseca

Gallipoli, Associazione Nazionale Marinai d’Italia, 21 luglio 1994